

## Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

### NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor / Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor / Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor / Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus / Chef d'orchestre émérite

# Handel's Messiah Le Messie de Haendel

December 22 décembre 2017 | SALLE SOUTHAM HALL

Alexander Shelley conductor / chef d'orchestre

Jessica Rivera soprano

Susan Platts mezzo-soprano

Isaiah Bell tenor / ténor

Tyler Duncan baritone / baryton

Cantata Singers of Ottawa

Andrew McAnerney artistic director / directeur artistique

Capital Chamber Choir

Jamie Loback artistic director / directeur artistique

Ewashko Singers

Laurence Ewashko artistic director / directeur artistique

Laurence Ewashko chorus master / maître des chœurs

Tobi Hunt McCoy stage manager / régisseuse\*



Presented by | Une présentation de la



# Program | Programme

This program is approximately **2 hours and 30 minutes** including one 20 minute intermission.  
Concert d'une durée approximative de **2 heures 30 minutes**, avec un entracte de 20 minutes.

## PART ONE / PREMIÈRE PARTIE

Overtura

Accompagnato (Tenor / Ténor)

*Comfort ye, my people  
Console-toi*

Air (Tenor/Ténor)

*Ev'ry valley shall be exalted  
Toute vallée*

Chorus/Chœur

*And the glory of the Lord  
Et la gloire du Créateur*

Accompagnato (Bass/Basse)

*Thus saith the Lord  
Car ainsi parle le Tout-Puissant*

Air (Bass/Basse)

*But who may abide the day  
Mais qui pourra soutenir le jour*

Chorus/Chœur

*And He shall purify  
Et Il purifiera*

Recitative/Récitatif (Alto)

*Behold, a virgin shall conceive  
Voici que la Vierge a conçu*

Air (Alto) & Chorus/Chœur

*O thou that bringest good tidings to Zion  
Ô toi qui portes la bonne nouvelle*

Accompagnato (Bass/Basse)

*For behold, darkness shall cover the earth  
Car voici : « L'ombre régnait »*

Air (Bass/Basse)

*The people that walked in darkness  
Les peuples marchaient dans les froides ténèbres*

Chorus/Chœur

*For unto us a Child is born  
Chantons l'Enfant qui vient de naître*

Pifa (Pastoral Symphony/ Symphonie pastorale)

Recitative/Récitatif (Soprano)

*There were shepherds  
Des bergers*

Accompagnato (Soprano)

*And lo, the angel of the Lord came upon them  
Tout à coup, un ange du Seigneur*

Recitative/Récitatif (Soprano)

*And the angel said unto them  
Mais l'Ange du Seigneur leur dit*

Accompagnato (Soprano)

*And suddenly there was with the angel  
Au même instant, les esprits bienheureux  
s'assemblent*

Chorus/Chœur

*Glory to God in the highest  
Gloire au Seigneur*

Air (Tenor/Ténor)	<i>Rejoice greatly, O daughter of Zion Tressaille de joie, fille de Sion</i>
Recitative/Récitatif (Soprano)	<i>Then shall the eyes of the blind be open'd Alors s'ouvriront les yeux des aveugles</i>
Air (Soprano)	<i>He shall feed His flock Berger toujours fidèle</i>
Chorus/Chœur	<i>His yoke is easy, and His burthen is light Son joug est doux et son fardeau léger</i>

## INTERMISSION I ENTRACTE

### PART TWO / DEUXIÈME PARTIE

Chorus/Chœur	<i>Behold the Lamb of God Voici l'agneau de Dieu</i>
Air (Alto)	<i>He was despised Chargé d'opprobre</i>
Chorus/Chœur	<i>Surely, He hath borne our griefs C'est pour nous que ce Dieu souffrit</i>
Chorus/Chœur	<i>And with His stripes we are healed Il a versé son sang</i>
Chorus/Chœur	<i>All we like sheep have gone astray Comme un troupeau loin du pasteur</i>
Recitative/Récitatif (Soprano)	<i>All they that see Him Et tous l'insultaient</i>
Chorus/Chœur	<i>He trusted in God Il a cru en Dieu</i>
Accompagnato (Alto)	<i>Thy rebuke hath broken His heart Tant d'outrages Lui brisent le cœur</i>
Air (Alto)	<i>Behold, and see if there be any sorrow Voyez, regardez</i>
Accompagnato (Soprano)	<i>He was cut off out of the land of the living Il était arraché à la terre des vivants</i>
Air (Soprano)	<i>But Thou didst not leave His soul in Hell Mais tu ne le laissais pas descendre au tombeau</i>
Chorus/Chœur	<i>Lift up your heads, O ye gates Portes des cieux, élevez vos linteaux</i>

Recitative/Récitatif (Alto)	<i>Unto which of the Angels Car auquel des anges</i>
Chorus/Chœur	<i>The Lord gave the word Le Seigneur a donné de quoi parler</i>
Air (Soprano)	<i>How beautiful are the feet Qu'ils sont précieux les pas</i>
Chorus/Chœur	<i>Their sound has gone out unto all lands Leur voix est allée par toute la terre</i>
Air (Bass/Basse)	<i>Why do the nations so furiously rage Pourquoi donc les peuples</i>
Chorus/Chœur	<i>Let us break their bonds asunder Faisons éclater leurs liens</i>
Recitative/Récitatif (Tenor/Ténor)	<i>He that dwelleth in Heaven Celui qui habite les cieux</i>
Air (Tenor/Ténor)	<i>Thou shalt break them with a rod of iron Tu les briseras avec le fer</i>
Chorus/Chœur	<i>Hallelujah Alléluia!</i>

### PART THREE / TROISIÈME PARTIE

Air (Soprano)	<i>I know that my Redeemer liveth Je sais que mon Sauveur est vivant</i>
Chorus/Chœur	<i>Since by man came death Puisque par un homme est venue la mort</i>
Accompagnato (Bass/Basse)	<i>Behold, I tell you a mystery Voici le grand mystère que je vous révèle</i>
Air (Bass/Basse)	<i>The trumpet shall sound À tous les échos la trompette sonnera</i>
Air (Alto & Tenor/Ténor)	<i>O death, where is thy sting? Où est-elle, ô mort, ta victoire?</i>
Chorus/Chœur	<i>But thanks be to God Mais grâces soient rendues à Dieu</i>
Accompagnato (Soprano)	<i>When God is for us Dieu est avec nous</i>
Chorus/Chœur	<i>Worthy is the Lamb; Amen Gloire à l'Agneau; Amen</i>

---

# Reflection | Réflexion

Christmas has always been a musical time of year for me, whether singing in my school choir at Westminster Abbey or hearing my father play carols on the piano at home. I love the sounds of this festive season, and I am so excited to share its spirit with you, through Handel's *Messiah* in Mozart's beautiful and interesting orchestral arrangement, and with Anne Dudley's *The Man with the Violin* based on the touching story of Joshua Bell's experience performing in the subway. Another highlight for me is conducting John Rutter's music. He was a great friend of my father's in school years, and his Christmas melodies light up the hearts of children and grownups (or "adults") around the world.

Noël a toujours été une période de l'année particulièrement musicale pour moi, que je chante dans la chorale de mon école à l'abbaye de Westminster ou que j'écoute mon père jouer des airs de Noël au piano. J'adore les mélodies du temps des Fêtes, et c'est une joie pour moi de pouvoir répandre l'esprit des Fêtes avec le *Messie* de Haendel, dans la belle et intrigante orchestration de Mozart, et *L'homme au violon* d'Anne Dudley, basé sur le touchant récit d'une prestation offerte par Joshua Bell dans un métro. Diriger la musique de John Rutter est un autre moment émouvant pour moi. Il était un ami d'enfance de mon père, et ses mélodies de Noël réchauffent les cœurs de petits et grands (ou « adultes ») dans le monde entier.

ALEXANDER SHELLEY

---

## George Frideric Handel

Born in Halle, February 23, 1685;  
died in London, April 14, 1759

## Wolfgang Amadeus Mozart

Born in Salzburg, January 27, 1756;  
died in Vienna, December 5, 1791

### **Messiah, HWV65**

The two words “Handel’s *Messiah*” are as firmly etched in the public consciousness as “Ravel’s *Bolero*” and “Beethoven’s Ninth.” But this year, the NAC Orchestra plays *Messiah* in a different form. Isn’t *Messiah* by Handel? Well, yes... but in tonight’s performance not entirely. The reason can be found in the desires of a certain Viennese gentleman named Baron Gottfried van Swieten.

Van Swieten was enamoured of the music of Bach and Handel. For the private concert series of his little society of wealthy patrons, the Associierten, he commissioned Mozart to create a version of *Messiah* that would appeal specifically to the late eighteenth-century Viennese. He had the texts translated into German (English being unintelligible to most Viennese, though tonight’s performance will be sung in the original English), and asked Mozart to reorchestrate the score with a full complement of winds (skeptics would call this a classic case of “gilding the lily”). One of the most glaring differences between the two scores is the use of a horn rather than a trumpet in “The Trumpet Shall Sound.” The last aria, “If God Be for Us,” was entirely rewritten, not merely rescored. To accommodate the German translation, Mozart obviously had to rewrite some of the vocal lines as well. To those who would cry “But this isn’t Handel!,” musicologist Michael Steinberg had the answer: “Granted, but think of it as the wonderful gift of a new piece by Mozart.” In this form, *Der Messias* was first

## Georg Friedrich Haendel

Halle-sur-Salle, 23 février 1685  
Londres, 14 avril 1759

## Wolfgang Amadeus Mozart

Salzbourg, 27 janvier 1756  
Vienne, 5 décembre 1791

### **Messie, HWV65**

« Messie » et « Haendel » sont deux termes aussi indissociables, dans la conscience collective, que « Boléro » et « Ravel » ou « Neuvième » et « Beethoven ». Mais cette année, l’Orchestre du CNA joue le *Messie* sous une forme inusitée. Le *Messie* n’est-il pas de Haendel? Certes, mais... dans le concert de ce soir, pas tout à fait. L’œuvre au programme est en fait l’expression des vœux d’un certain gentilhomme viennois, le baron Gottfried van Swieten.

Van Swieten était épris de la musique de Bach et de Haendel. Pour la série de concerts privés de sa petite société de riches mécènes, les Associierten, il commanda à Mozart une version du *Messie* susceptible de plaire à la société viennoise de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Comme la plupart des Viennois ne comprenaient pas l’anglais, il fit traduire les textes en allemand (la version originale anglaise sera interprétée ce soir), et pria Mozart de réarranger la partition en y ajoutant des bois (les sceptiques y verront un cas typique où l’on a voulu « surpasser l’insurpassable »). L’une des différences les plus frappantes entre les deux orchestrations est l’utilisation d’un cor au lieu d’une trompette dans « À tous les échos la trompette sonnera ». Le dernier air, « Dieu est avec nous », a été entièrement réécrit et non seulement réarrangé. Pour accommoder la version allemande, Mozart a aussi dû, à l’évidence, réécrire certaines parties vocales. À ceux qui s’en offusquent et déplorent que « ce n’est pas du Haendel », le musicologue Michael Steinberg rétorque : « Sans doute, mais voyez-y plutôt le merveilleux présent

performed on March 6 and April 7, 1789 at the Viennese town house of Count Johann Esterházy with Mozart at the keyboard and Ignaz Umlauf conducting.

For those of us who might decry what Mozart did with Handel's masterpiece, it might be appropriate to remind ourselves that there is no such thing as an "authentic" *Messiah*. Nor can we speak of "definitive" or "complete" versions. Right from the date of completion of the score (September 1741) until Handel's death eighteen years later, the composer constantly revised, altered, and modified *Messiah* in accordance with the exigencies of individual performances. These changes took the form of transposing numbers to suit the range of the vocal soloists, omitting numbers entirely if they proved too difficult, abridging them if time were a factor, rearranging them for reasons of pacing, inserting additional material, inflating the choir, incorporating extra orchestral instruments, and so forth, much as a Broadway show today is subjected to a similar process.

To follow the myriad alterations and modifications to *Messiah* during Handel's lifetime (not to mention what came after!) has provided musicologists with an immensely fertile field to plow, and some of the research is indeed fascinating. One of the more interesting conclusions is that *Messiah* can never again be performed exactly as Handel conducted it at the world premiere in Dublin, for one of the substituted recitatives in that performance

d'une nouvelle pièce de Mozart. » Sous cette forme, *Der Messias* fut créé le 6 mars et repris le 7 avril 1789 au domicile viennois du comte Johann Esterházy, avec Mozart au clavier et Ignaz Umlauf à la direction d'orchestre.

Si l'on peut être tenté de déplorer le traitement que Mozart a fait subir au chef-d'œuvre de Haendel, il convient néanmoins de rappeler que l'existence d'un *Messie* « authentique » n'est qu'une vue de l'esprit, et c'est en vain qu'on chercherait la version « définitive » ou « intégrale » de l'œuvre. Du moment où il a achevé la partition initiale (septembre 1741) jusqu'au jour de sa mort, dix-huit ans plus tard, Haendel a constamment revu, corrigé et remanié le *Messie* au gré des exigences des différentes interprétations de l'oratorio. Ces changements ont consisté, par exemple, à transposer des parties chantées dans le registre des chanteurs solistes, supprimer des sections entières dont l'exécution se révélait trop difficile, réduire certaines sections pour satisfaire aux contraintes de durée, modifier l'ordre des sections pour assurer la cohésion de l'ensemble, intégrer divers matériaux musicaux, gonfler l'effectif du chœur, ajouter des instruments à l'orchestre, et ainsi de suite – un peu comme les spectacles de Broadway aujourd'hui.

Retracer les innombrables altérations et modifications qu'a subi le *Messie* du vivant de Haendel (sans parler de celles qui ont suivi!) constitue en soi un terrain extraordinairement fertile à défricher pour les musicologues, et ces recherches sont souvent passionnantes.

The NAC Orchestra has performed Handel's *Messiah* almost every December since their first performance in 1970 led by Mario Bernardi with soloists Pauline Tinsley (soprano), Maureen Forrester (mezzo-soprano), Seth McCoy (tenor) and Donald Bell (bass-baritone). The Orchestra is performing Mozart's version of this work for the first time this evening.

L'Orchestre a interprété le *Messie* de Haendel pour la première fois en 1970, sous la direction de Mario Bernardi et avec les solistes Pauline Tinsley (soprano), Maureen Forrester (mezzo-soprano), Seth McCoy (ténor) et Donald Bell (baryton-basse). Depuis, l'ensemble a mis l'œuvre à l'affiche presque chaque année, en décembre, mais n'a encore jamais interprété la version de Mozart, au programme ce soir.

has been lost. So, as musicologist Bernard Jacobson puts it, “there can be no such thing as ‘the authentic *Messiah*’ – the most that could be achieved in that direction would be ‘an authentic *Messiah*’... The ‘complete’ performance of *Messiah* is a chimera for similar reasons.” To this end, a recording was released in 1992 on the Harmonia Mundi label in which Nicholas McGegan directs a performance incorporating nine different versions of *Messiah*; by programming one’s CD player accordingly, the listener can reconstruct around a “core” the version of choice using alternate numbers and adding or subtracting them at will.

By the time Mozart found himself with his *Messiah* commission in 1789, Handel had been dead for thirty years and the oratorio had been subjected to modifications that even Handel surely never dreamed of, including the famous Westminster Abbey celebration of 1784 at which *Messiah* was performed by a gargantuan force of over 500 musicians, including eleven soloists and three conductors. Mozart’s work resulted from a commission from Baron Gottfried van Swieten, who had fallen in love with Handel’s music during his posting in London. Upon returning to Vienna, van Swieten brought with him a full score of the first edition of *Messiah*, published by Randall and Abell in 1767. Van Swieten hired a copyist to write out the vocal lines, string parts, and original wind parts on clean staff paper, leaving blank spaces for Mozart to incorporate music for added wind instruments. Van Swieten himself entered the German translation, which was prepared primarily by Christian Daniel Ebeling, a theologian from Hamburg. Ebeling’s sources included the German Bible and the sacred epic *Der Messias* by Friedrich Gottlieb Klopstock.

L’une des conclusions les plus intéressantes qu’on peut en tirer est que le *Messie* ne pourra jamais être interprété exactement comme Haendel l’a dirigé à sa création mondiale à Dublin, car l’un des récitatifs de substitution qui ont été utilisés pour cette exécution est perdu. Ce qui fait dire au musicologue Bernard Jacobson qu’on « ne saurait parler du *Messie* “authentique” – tout au plus peut-on espérer dénicher un *Messie* authentique [parmi d’autres] [...] L’exécution intégrale du *Messie* est également utopique, pour les mêmes raisons. » Dans cette optique, un enregistrement a été lancé en 1992, sous l’étiquette Harmonia Mundi, dans lequel Nicholas McGegan dirige une exécution qui intègre neuf versions différentes du *Messie* : en programmant son lecteur de CD, on peut recomposer autour d’une base commune la version de son choix, en y ajoutant ou soustrayant à son gré les sections de substitution.

À l’époque où Mozart reçut commande de cette nouvelle version du *Messie*, en 1789, Haendel était mort depuis trente ans et l’oratorio avait déjà subi des modifications auxquelles le compositeur lui-même n’avait sûrement jamais songé, notamment à l’occasion du célèbre festival Haendel à l’abbaye de Westminster, en 1784, où le *Messie* avait été interprété par un effectif gargantuesque de plus de 500 musiciens, dont onze solistes et trois chefs. La partition de Mozart lui avait été commandée par le baron Gottfried van Swieten, qui s’était entiché de la musique de Haendel lorsqu’il était en poste à Londres. À son retour à Vienne, van Swieten avait ramené dans ses bagages une partition intégrale de la première édition du *Messie*, publiée par Randall and Abell en 1767. Il embaucha un copiste pour transcrire les parties vocales, de cordes et de bois originales sur du papier à musique vierge, en laissant des blancs pour que Mozart puisse y intégrer d’autres bois. Van Swieten

Needless to say, van Swieten and Mozart had to assemble their *Messiah* from the pool of alternatives and variants available for each number. *Messiah* cognoscenti will note, for example, that the vocal solo in the aria "But who may abide the day of His coming?" has been assigned to the bass rather than to the more familiar mezzo-soprano; and that "Rejoice greatly, O daughter of Zion" goes to the tenor, not the soprano. "Why do the nations" was turned into a *da capo* aria (the first section is repeated at the end), the chorus "Let all the angels of God" and the aria "Thou art gone up on high" were cut, and Mozart replaced the soprano aria "When God is for us" with a completely original passage of accompanied recitative. He also opted for Handel's longer version of the "Pifa."

The most obvious changes in Mozart's *Messiah* concern the orchestral scoring. Handel's orchestra consisted of strings, trumpets in four numbers only, and timpani in two numbers; oboes and bassoons (up to four of each) doubled the string parts in various passages; and of course, a keyboard instrument (harpsichord or organ) provided harmonic support. Mozart's orchestra also incorporates pairs of flutes (piccolo in the "Pifa" which is meant to evoke shepherd's pipes (*pifferi*)), oboes, clarinets, bassoons and horns. He also adds three trombones to the Overture and uses them as well to strengthen the lower lines of the choruses in *tutti* passages, a practice common in eighteenth-century Austria, where the chorus could at times consist of only a dozen voices.

Mozart uses his enlarged wind section in two basic ways: (1) to double pre-existing lines for added colour effects; (2) as entirely new passages for imitation, replacement of original string parts, or as decorative filigree. The very first aria ("Ev'ry valley") brings with it

y ajouta lui-même la traduction allemande, due à un théologien de Hambourg du nom de Christian Daniel Ebeling. Celui-ci s'était basé principalement sur la Bible et sur l'épopée sacrée *Der Messias* (« La Messiade ») de Friedrich Gottlieb Klopstock.

Il va sans dire que van Swieten et Mozart durent assembler leur *Messie* en puisant dans les différentes versions et variantes disponibles pour chaque section de l'œuvre. Les spécialistes du *Messie* ne manqueront pas de noter, par exemple, que la partie soliste dans l'air « Mais qui pourra soutenir le jour? » est ici confiée à la basse plutôt qu'à l'habituelle mezzo-soprano, et que c'est le ténor, et non la soprano, qui interprète « Tressaille de joie, fille de Sion ». « Pourquoi donc les peuples » est devenu un aria *da capo* (la première partie est reprise à la fin), le chœur « Que tous les anges de Dieu » et l'air « Tu as gravi la hauteur » ont été supprimés, et Mozart a remplacé l'air pour soprano « Dieu est avec nous » par un récitatif accompagné, entièrement de sa main. Il a aussi opté pour la version la plus longue du « Pifa » de Haendel.

Les changements les plus frappants que Mozart a apportés au *Messie* se retrouvent dans la partition orchestrale. L'orchestre de Haendel se composait de cordes, de trompettes dans quatre sections seulement, et de timbales dans deux sections; des hautbois et des bassons (jusqu'à quatre chacun) doublaient les parties des cordes dans divers passages; et, bien entendu, un instrument à clavier (clavecin ou orgue) assurait le soutien harmonique. L'orchestre de Mozart comportait aussi des paires de flûtes (dont un piccolo dans le « Pifa », pour évoquer le *piffero* du berger) ainsi que des hautbois, des clarinettes, des bassons et des cors. Il ajoute aussi trois trombones dans l'Ouverture et les utilise également pour donner du relief aux parties basses des chœurs dans les passages tutti, une pratique courante en Autriche au XVIII<sup>e</sup> siècle, alors

some of Mozart's most imaginative and inventive work for woodwinds. Especially beautiful doublings can be heard in the soprano aria "But Thou didst not leave His soul in hell." Trumpets and timpani get extra exposure in "Why do the nations so furiously rage together," and *Messiah's* most famous trumpet passage, "The trumpet shall sound" is given over to woodwinds and solo horn. The reason is purely practical: Vienna had no trumpet player who could manage the high range required in Handel's original scoring. Violists will take delight in finding numerous additional passages for their instrument, one of Mozart's favourites.

que les chœurs se résumaient parfois à une dizaine de voix.

Mozart utilise sa section élargie des bois de deux manières, essentiellement : pour doubler les lignes préexistantes afin d'y apporter des nuances; et pour intégrer de tout nouveaux passages imitant les parties originales des cordes ou s'y substituant, ou tenant lieu de filigranes ornementaux. Mozart tire habilement parti du tout premier air, « Toute vallée » pour faire un usage particulièrement ingénieux et inventif des bois. On peut entendre des doublements d'une grande beauté dans l'air pour soprano « Mais tu ne le laissais pas descendre au tombeau ». Les trompettes et les timbales sont plus présentes dans « Pourquoi donc les peuples », et le plus célèbre passage pour trompette du *Messie*, « À tous les échos la trompette sonnera », est confié aux bois et au cor solo. La raison en est purement circonstancielle : on ne trouvait alors à Vienne aucun trompette capable d'assumer le registre élevé requis par la partition originale de Haendel. Les altistes se régaleront des nombreux passages additionnels que Mozart a inclus pour leur instrument, l'un des préférés du compositeur viennois.

The idea to write *Messiah* came from Charles Jennens, a musical amateur and something of a literary figure with whom Handel had worked on other choral works. Handel had accepted an invitation to give some oratorio performances in Dublin during Holy Week of 1742, and Jennens felt the subject matter of *Messiah* would be appropriate. Drawing nearly all his texts from Old Testament sources (principally the *Authorized English Bible* of 1611), Jennens fashioned a meditative framework in which the whole of Christ's life and work is laid out: the prophecies of His coming, His birth and the subsequent rejoicing, His life, the Passion, Resurrection and

L'idée du *Messie* provient de Charles Jennens, mélomane et figure littéraire avec lequel Haendel avait collaboré pour d'autres œuvres chorales. Haendel avait accepté une invitation à venir présenter des oratorios à Dublin pendant la semaine sainte de 1742, et Jennens avait pensé que le sujet du *Messie* serait approprié. Tirant presque tous ses textes de l'Ancien Testament (principalement de la version anglaise de la Bible autorisée en 1611), Jennens composa un canevas méditatif qui évoquait toute la vie et l'œuvre du Christ : les prophéties de Sa venue, Sa naissance et l'allégresse qui l'a accompagnée, Sa vie, la Passion, la Résurrection et l'espoir de Son retour. Par conséquent, le *Messie*

hope for His Second Coming. Hence, it celebrates the whole of the Christian faith. Interestingly enough, this is accomplished entirely through anonymous vocalists and chorus. There are no specific characterizations, not even of Christ. Nor are any of His words quoted.

The first performance of *Messiah* took place on April 13, 1742 at Neale's Music Hall in Dublin. It was a stunning success, but subsequent performances in London over the next few years met with cool reception. Then, in 1750, it caught on, and from that year its popularity never slackened.

Like other Handel oratorios, *Messiah* is divided into three parts. Part I tells of the coming of Christ as related in Old Testament prophecies. His birth is announced, again in Old Testament scripture ("For unto us a Child is born") and an angel tells shepherds in the fields the good tidings. Peace on earth and the redemption of humankind are at hand.

Part II speaks of the Passion, Resurrection (again, almost entirely through Old Testament prophecy) and the spread of the gospel. The great vision of Christ's triumph and glory is revealed in the concluding "Hallelujah" Chorus to words from the book of Revelation.

The theme of Part III is announced by the soprano's words "My Redeemer liveth" – an expression of faith in redemption and rebirth symbolized in the view of Christ's Second Coming. *Messiah's* final vision, in a setting of unsurpassed musical grandeur, is that of Christ, the Lamb of God, sitting on the throne in all eternity.

*By Robert Markow*

est une célébration de la foi chrétienne qui ne convient pas uniquement à la période de Noël. Il est intéressant de noter que cette œuvre ne fait appel qu'à des chanteurs et à un chœur anonymes. Aucun personnage n'est représenté, pas même le Christ, dont aucune des paroles n'est citée.

La première représentation du *Messie* eut lieu le 13 avril 1742 au Neale's Music Hall de Dublin. L'œuvre connut un succès retentissant, mais les représentations qui furent données à Londres dans les années suivantes reçurent un accueil réservé. Puis, en 1750, l'œuvre prit son essor et sa popularité ne s'est jamais démentie depuis.

À l'instar des autres oratorios de Haendel, le *Messie* comprend trois parties. La première relate la venue du Christ telle que rapportée par les prophéties de l'Ancien Testament. Sa naissance est annoncée, comme dans l'Ancien Testament (« Chantons l'Enfant qui vient de naître », et un ange apporte la bonne nouvelle à des bergers qui gardent leurs troupeaux dans la campagne. La paix sur terre et la rédemption de l'humanité sont proches.

La deuxième partie évoque la Passion, la Résurrection (encore une fois presque uniquement à partir des prophéties de l'Ancien Testament) et l'annonce de la bonne nouvelle. La grande vision du retour du Christ dans le triomphe et la gloire nous est donnée dans l'« Alléluia » de la conclusion, sur un texte provenant de l'Apocalypse.

Le thème de la troisième partie est énoncé par ces mots que le compositeur a mis dans la bouche de la soprano : « Mon Sauveur est vivant ». C'est une expression de foi dans la rédemption et une nouvelle naissance symbolisée par le retour du Christ. La vision finale que nous propose le *Messie*, avec une musique d'une majesté sans précédent, est celle du Christ, Agneau de Dieu, assis sur le trône pour l'éternité.

*Traduit d'après Robert Markow*

# Messiah

## PART ONE

### Overture

**Tenor:** Comfort ye, comfort ye, my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness, "Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God."

Ev'ry valley shall be exalted, ev'ry mountain and hill made low, the crooked straight, and the rough places plain.

**Chorus:** And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.

**Bass:** Thus saith the Lord, the Lord of Hosts: yet once, a little while, and I will shake the heav'ns, and the earth, the sea and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: the Lord whom you seek, shall suddenly come to His temple, ev'n the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold He shall come, the Lord of hosts.

But who may abide the day of His coming?  
And who shall stand when He appeareth?  
For He is like a refiner's fire.

**Chorus:** And He shall purify the sons of Levi that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

**Alto:** Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call His name Emmanuel: "God with us."

**Alto and Chorus:** O thou that bringest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, "Behold your God: Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee."

**Bass:** For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee, and the Gentiles shall come to thy light, and the kings to the brightness of thy rising.

The people that walked in darkness have seen a great light; and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

# Messie

## PREMIÈRE PARTIE

### Overture

**Ténon :** Console-toi, c'est assez de plaintes!  
Plus de pleurs, sèche enfin tes larmes! dit ton Seigneur, car la paix revient vers toi Jérusalem; la gloire du Seigneur s'est révélée, la chaîne s'est brisée et tes iniquités sont expiées; la servitude est finie. Entends la voix qui crie du haut du ciel :  
« Frayez le chemin du Seigneur, pour lui rendre droite la route, car Il vient. »

Toute vallée sera comblée; toute montagne s'abaissera, tout rude sentier deviendra bien uni.

**Chœur :** Et la gloire du Créateur sera révélée; toute chair partout la verra. Le Seigneur par sa bouche a parlé.

**Basse :** Car ainsi parle le Tout-Puissant, le Seigneur des armées : Encore un peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et le sol; et j'ébranlerai toutes les nations, et de toutes les nations adviendra le désir. Il entrera soudainement dans son temple, le Seigneur que vous cherchez, et même le messager de l'alliance, en qui vous vous complaisez : voici qu'Il va venir, dit le Seigneur des armées.

Mais qui pourra soutenir le jour de sa venue?  
Qui restera debout quand Il paraîtra?  
Car Il est comme le feu du fondeur.

**Chœur :** Et Il purifiera les fils de Lévi, qu'ils puissent présenter en toute justice leurs offrandes au Seigneur.

**Alto :** Voici que la Vierge a conçu. Elle enfante un fils, et Il a pour nom Emmanuel, Dieu parmi nous.

**Alto et chœur :** Ô toi qui portes la bonne nouvelle, élève au loin la voix dans la campagne! Dans Sion répands l'allégresse, en tous lieux proclame la bonne nouvelle : « Voici ton Dieu, Il vient le Roi des Rois! »  
Ô toi qui portes la bonne nouvelle, voici le Roi des Rois, Il vient dans sa gloire!

**Basse :** Car voici : « L'ombre régnait sur la terre et plongeait dans la nuit tous les peuples du monde. » Mais le jour du Seigneur se lève et sa gloire sur Sion rayonne. Les nations auront sa faveur; les Rois marcheront à sa lumière.

Les peuples marchaient dans les froides ténèbres, perdus dans la nuit sombre; ils ont vu briller le jour, ils ont vu la clarté. Et ceux qui dormaient encore au royaume des ombres de mort ont vu la lumière céleste.

**Chorus:** For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

**Pifa:** Pastoral Symphony

**Soprano:** There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

And the angel said unto them: Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord.

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,

**Chorus:** Glory to God in the highest and peace on earth, good will toward men.

**Tenor:** Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem; behold, thy King cometh unto thee: He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.

**Soprano:** Then shall the eyes of the blind be open'd, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

**Chorus:** His yoke is easy, and His burthen is light.

**Chœur :** Chantons l'Enfant qui vient de naître. Un Enfant nous est donné, un Sauveur. Le pouvoir va reposer sur ses épaules, et c'est Lui que l'on nomme : Admirable! Tout-Puissant Conseiller, le Fils égal au Père, le Roi de la Paix!

**Pifa :** Symphonie pastorale

**Soprano :** Des bergers, dans les champs de Judée, veillaient sur leurs troupeaux durant la nuit.

Tout à coup, un ange du Seigneur leur apparaît et la gloire du Très Haut brille autour d'eux : ils furent saisis de peur...

Mais l'Ange du Seigneur leur dit : « Ne craignez point, je viens vous annoncer une grande joie, et pour vous, et pour votre peuple. Car le salut vous est apporté en ce jour fortuné: en vos murs le Sauveur est né. »

Au même instant, les esprits bienheureux s'assemblent en chœur :

**Chœur :** Gloire au Seigneur au plus haut des cieux! Paix sur terre aux hommes de bonne volonté!

**Ténor :** Tressaille de joie, fille de Sion! Voilà ton Roi qui vient vers toi! Il vient sauver le monde; car c'est le salut qu'Il apporte. Ce Dieu si bon dans sa clémence vient nous sauver : aux nations, Il apporte l'heureux message de la Paix.

**Soprano :** Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et se déboucheront les oreilles des sourds; alors le boiteux bondira comme un cerf et la langue du muet chantera.

Berger toujours fidèle, Il veille jour et nuit. Il est le bon pasteur qui rassemble autour de Lui ses brebis aimées. Aux calmes pâturages, Il mène son troupeau, et porte dans ses bras les plus petits agneaux. Venez à Lui vous tous qui gémissiez, venez à ce doux Maître, Lui seul est votre appui. Ô cœurs meurtris et las, venez à ce doux Maître, Il vous consolera; si vous suivez sa douce loi, Il vous donnera la force et la paix.

**Chœur :** Son joug est doux et son fardeau léger.

## PART TWO

**Chorus:** Behold the Lamb of God that taketh away the sin of the world.

**Alto:** He was despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief. He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.

**Chorus:** Surely, He hath borne our griefs, and carried our sorrows. He was wounded for our transgressions. He was bruised for our iniquities, the chastisement of our peace was upon Him.

And with His stripes we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way, and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

**Soprano:** All they that see Him, laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

**Chorus:** He trusted in God that He would deliver Him: let Him deliver Him, if He delight in Him.

**Alto:** Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness; He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort Him.

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.

**Soprano:** He was cut off out of the land of the living; for the transgression of Thy people was He stricken.

But Thou didst not leave His soul in Hell, nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

**Chorus:** Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

**Alto:** Unto which of the Angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee?

## DEUXIÈME PARTIE

**Chœur :** Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.

**Alto :** Chargé d'opprobres, abandonné des hommes, Il fut un homme de douleurs, qui connut la souffrance. Il offrait Son dos à ceux qui le frappaient, Ses joues à la colère de l'ennemi brutal, Il ne dérobait pas Son visage à l'ignominie et aux crachats.

**Chœur :** C'est pour nous que ce Dieu souffrit et donna sa vie, c'est à cause de nos péchés qu'Il fut meurtri, brisé pour nos iniquités; ses blessures ont guéri nos misères.

Il a versé son sang pour nous et, par sa mort, Il nous rachète.

Comme un troupeau loin du pasteur, chacun suivait sa voie, comme un troupeau dispersé loin du pâtre, chacun suivait son chemin. L'Éternel jeta sur Lui le poids de nos iniquités.

**Soprano :** Et tous l'insultaient et se moquaient, levant les épaules, ils blasphémaient disant entre eux :

**Chœur :** Il a cru que l'Éternel allait le délivrer : Qu'Il le libère, s'Il se complaît en lui!

**Alto :** Tant d'outrages Lui brisent le cœur, Il est seul, abandonné... Il cherche autour de Lui le regard d'un ami mais il n'est personne qui, de ses souffrances, ait eu pitié... C'est en vain qu'Il attend, c'est en vain qu'Il espère.

Voyez, regardez, y eut-il jamais douleur aussi cruelle, sort plus misérable?

**Soprano :** Il était arraché à la terre des vivants; Il était frappé à cause des péchés de son peuple.

Mais tu ne le laissais pas descendre au tombeau; tu n'acceptais pas que ton Sauveur voie la corruption.

**Chœur :** Portes des cieux, élevez vos linteaux! Ouvrez-vous en ce jour, car voici le Roi glorieux! Quel est ce Roi glorieux? Le Dieu des armées, le Dieu triomphant qui commande à la victoire. Portes des cieux, élevez vos linteaux! Ouvrez-vous en ce jour, car voici le Roi glorieux! Quel est ce Roi glorieux? Le Dieu des combats! C'est l'Éternel! Voilà le Roi glorieux!

**Alto :** Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui?

**Chorus:** The Lord gave the word; great was the company of the preachers.

**Soprano:** How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace and bring glad tidings of good things.

**Chorus:** Their sound has gone out unto all lands, and their words unto the ends of the world.

**Bass:** Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His anointed, saying:

**Chorus:** Let us break their bonds asunder and cast away their yokes from us.

**Tenor:** He that dwelleth in Heaven shall laugh them to scorn: The Lord shall have them in derision.

Thou shalt break them with a rod of iron;  
Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

**Chorus:** Hallelujah for the Lord God omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords, Hallelujah!

### PART THREE

**Soprano:** I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth; and though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. For now is Christ risen from the dead, the first-fruits of them that sleep.

**Chorus:** Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

**Bass:** Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

**Chœur :** Le Seigneur a donné de quoi parler; les messagers de la bonne nouvelle ont été précieux.

**Soprano :** Qu'ils sont précieux les pas des messagers de la bonne nouvelle. Ils viennent parmi nous annoncer la paix et le bonheur.

**Chœur :** Leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

**Basse :** Pourquoi donc les peuples de la terre se dressent-ils contre le Christ? D'un fol orgueil la rage insulte le Dieu Tout-Puissant. Les rois de la terre se soulèvent et les princes audacieux tiennent conseil contre Dieu et son Fils bien-aimé.

**Chœur :** Faisons éclater leurs liens et rejetons loin de nous leurs chaînes!

**Ténoir :** Celui qui habite les cieux rit d'un rire dédaigneux : Le Seigneur les tourne en dérision. Tu les briseras avec le fer : tu les réduiras en pièces comme le vase du potier.

**Chœur :** Alléluia! Alléluia! Dieu Tout-Puissant et Roi du ciel, règne, Alléluia! Toujours Il régnera, Triomphe, Honneur et Gloire au Christ, le Roi des Rois! Il régnera à jamais, seul vrai Dieu et Roi des Rois, Alléluia!

### TROISIÈME PARTIE

**Soprano :** Je sais que mon Sauveur est vivant et qu'Il viendra au jour dernier sur la terre pour nous juger. Mon pauvre corps, fût-il en cendres, mes yeux, en face, pourront voir Dieu. Le Christ a surgi triomphant des ténèbres du sépulcre; Il est les prémices de ceux qui sont morts.

**Chœur :** Puisque par un homme est venue la mort, c'est par un homme que nous devons ressusciter. Et comme tous, en Adam, sont soumis à sa mort, dans le Christ, seront ressuscités.

**Basse :** Voici le grand mystère que je vous révèle : nous ressusciterons tout à coup à l'appel retentissant de la dernière trompette.

À tous les échos la trompette sonnera et les morts ressusciteront, incorruptibles. Ils revêtiront la forme immortelle d'un corps plus parfait.

**Alto and Tenor:** O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory? The sting of death  
is sin, and the strength of sin is the law.

**Choir:** But thanks be to God, who giveth us  
the victory through our Lord Jesus Christ.

**Soprano:** When God is for us, who can be  
against us? Who shall lay anything to the charge  
of God's elect? It is God that justifieth. Who is he  
that condemneth? It is Christ that died, yea rather,  
that is risen again, who is at the right hand of God,  
who makes intercessions for us.

**Chorus:** Worthy is the Lamb that was slain,  
and hath redeemed us to God by His blood,  
to receive power, and riches, and wisdom, and  
strength, and honour, and glory, and blessing.  
Blessing and honour, glory and pow'r, be unto  
Him that sitteth upon the throne, and unto  
the Lamb, for ever and ever.

Amen.

— Text from the King James version of the Bible,  
selected and arranged by Charles Jennens.  
Bärenreiter Edition, John Tobin, editor.

**Alto et ténor :** Où est-elle, ô mort, ta victoire?  
Où est-il, ô mort, ton aiguillon? L'aiguillon de la  
mort, c'est le péché, et la force du péché, c'est la  
Loi.

**Chœur :** Mais grâces soient rendues à Dieu,  
qui nous donne la victoire par notre Seigneur  
Jésus-Christ.

**Soprano :** Dieu est avec nous, qui pourrait nous  
porter dommage? Qui pourrait se plaindre parmi  
ceux qu'il a élus? Il est le Dieu qui justifie. Qui  
pourrait nous maudire? Voici le Christ qui est mort  
et qui de plus est ressuscité. Il est assis à la droite  
de Dieu et intercède pour nous.

**Chœur :** Gloire à l'Agneau qui est mort  
et nous a réconciliés avec Dieu par son sang,  
pour recevoir force et richesse et sagesse et  
puissance et honneur et gloire et grandeur et  
grâce. Nous lui devons puissance et honneur et  
gloire et grâce à Lui qui siège sur son trône et  
aussi à l'Agneau, pour toujours et toujours.

Amen.

— Adaptation française de Félix Raugel;  
contributions de traducteurs inconnus.



# Alexander Shelley

conductor / chef d'orchestre

[alexandershelley.com](http://alexandershelley.com)



@ShelleyConduct



@alexander\_shelley



AlexanderShelleyConductor

Alexander Shelley succeeded Pinchas Zukerman as Music Director of Canada's NAC Orchestra in September 2015. The ensemble has since been praised as "an orchestra transformed... hungry, bold, and unleashed" (*Ottawa Citizen*) and Alexander's programming credited for turning the orchestra "into one of the more audacious orchestras in North America." (*Maclean's*)

Last season, Alexander Shelley concluded his tenure as Chief Conductor of the Nürnberger Symphoniker, a position held since September 2009. The partnership was hailed by press and audience alike as a golden era, where he transformed the ensemble's playing, education work and international touring activities.

In January 2015, he became Principal Associate Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra with whom he curates an annual series of concerts in London and tours nationally and internationally.

"A natural communicator both on and off the podium" (*Daily Telegraph*), Alexander Shelley works regularly with many leading orchestras including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, Deutsche Symphonie-Orchester Berlin, Frankfurt Radio Symphony, Orchestre de la Suisse Romande, Gothenburg Symphony, Stockholm Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, and the Melbourne and New Zealand Symphony Orchestras.

Alexander Shelley a succédé à Pinchas Zukerman à titre de directeur musical de l'Orchestre du CNA en septembre 2015. Depuis, l'ensemble a été qualifié d'orchestre transformé, affamé, audacieux et déchaîné (*Ottawa Citizen*), alors que la programmation de M. Shelley a permis à l'Orchestre de devenir l'une des formations les plus audacieuses d'Amérique du Nord (magazine *Maclean's*).

La saison passée, M. Shelley a terminé son mandat à la direction du Nürnberger Symphoniker, poste qu'il occupait depuis septembre 2009. La critique aussi bien que le public ont salué cette association, la qualifiant de période glorieuse au cours de laquelle le jeu, le volet éducatif et les activités de tournée de l'ensemble ont subi une véritable transformation.

En janvier 2015, M. Shelley a été nommé premier chef associé du Royal Philharmonic Orchestra de Londres, pour qui il est le conservateur d'une série annuelle de concerts et avec qui il effectue des tournées nationales et internationales.

Qualifié de communicateur naturel, sur scène comme hors scène (*Daily Telegraph*), M. Shelley collabore régulièrement avec les plus grands orchestres du monde, dont l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, le Deutsche Symphonie-Orchester de Berlin, l'Orchestre radiosymphonique de Francfort, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre symphonique de Göteborg, les orchestres philharmoniques de Stockholm et de Hong Kong, ainsi que les orchestres symphoniques de Melbourne et de la Nouvelle-Zélande.



# Jessica Rivera

soprano

[jessicarivera.com](http://jessicarivera.com)



SopranoJessicaRivera



SopranoJessicaRivera

Possessing a voice praised by the *San Francisco Chronicle* for its “effortless precision and tonal luster,” GRAMMY® Award-winning soprano Jessica Rivera is one of the most creatively inspired vocal artists before the public today. The intelligence, dimension and spirituality with which she infuses her performances has garnered Ms. Rivera unique artistic collaborations with many of today’s most celebrated composers, and has brought her together with highly-esteemed conductors. She made her debut with the NAC Orchestra in 2016.

Ms. Rivera has long championed contemporary vocal music, and this season she appeared at the Ford Theater in association with LA Opera to reprise her performance of Paola Prestini’s multidisciplinary *The Hubble Cantata*, which she premiered at the BRIC Festival in Brooklyn with acclaimed baritone Nathan Gunn. In 2017, Ms. Rivera gave the world premiere of Gabriela Lena Frank’s *Requiem* with the Houston Symphony and Chorus, conducted by Andrés Orozco-Estrada. Ms. Rivera treasures a long-standing collaboration with Robert Spano and the Atlanta Symphony Orchestra; she joined Spano on Christopher Theofanidis’s *Creation/Creator* at the Kennedy Center’s 2017 SHIFT Festival of American Orchestras, where she also performed Spano’s *Hölderlin Lieder*, a song cycle written specifically for her and recorded on the ASO Media label.

Dotée d’une voix que le *San Francisco Chronicle* a saluée pour « sa précision naturelle et son timbre poli », la soprano Jessica Rivera, lauréate d’un prix GRAMMY<sup>MD</sup>, compte parmi les artistes les plus créatifs et inspirés de la scène lyrique actuelle. L’intelligence, le relief et la spiritualité qu’elle insuffle à ses prestations lui attirent des collaborations artistiques exclusives avec bon nombre des plus éminents compositeurs actuels, de même qu’avec des chefs d’orchestre de premier plan. Elle s’est produite avec l’Orchestre du CNA pour la première fois en 2016.

Championne de longue date de la musique vocale contemporaine, elle apparaît cette saison au Ford Theater en association avec l’Opéra de Los Angeles pour reprendre son rôle dans la production multidisciplinaire *The Hubble Cantata* de Paola Prestini, une œuvre qu’elle a créée au Festival BRIC de Brooklyn aux côtés du célèbre baryton Nathan Gunn. En 2017, elle était aussi de la création mondiale du *Requiem* de Gabriela Lena Frank avec l’Orchestre et chœur symphonique de Houston, sous la baguette d’Andrés Orozco-Estrada. M<sup>me</sup> Rivera entretient une collaboration de longue date avec Robert Spano et l’Orchestre symphonique d’Atlanta. Elle s’est d’ailleurs jointe à M. Spano pour présenter *Creation/Creator* de Christopher Theofanidis au SHIFT Festival of American Orchestras du Kennedy Center en 2017, et elle a aussi interprété, dans le cadre du même événement, le cycle des *Hölderlin Lieder* que M. Spano a écrit pour elle, et qu’elle a enregistré pour la marque ASO Media.



# Susan Platts

mezzo-soprano

[susanplatts.com](http://susanplatts.com)

British-born Canadian mezzo-soprano Susan Platts brings a rich, distinctive and soulful voice to a nearly all-inclusive range of concert, opera and recital repertoire for alto and mezzo-soprano. She is most renowned for her Mahler interpretations, and her most recent appearance at the NAC was for performances of Mahler's *Symphony of a Thousand* with the combined forces of the NAC Orchestra and Orchestre Métropolitain in 2010.

Increasingly active in opera, Ms. Platts made her Berlin and London debuts in John Adams' *Nixon in China* with the BBC Symphony, returning to London for her recital and Royal Opera House, Covent Garden debuts (*Third Lady* in Mozart's *Die Zauberflöte*).

As part of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, world-renowned soprano Jessye Norman chose Ms. Platts as her protégée from 26 international candidates, and continues to mentor her.

Especially well-versed in art song, Ms. Platts has appeared on many distinguished series including the Vocal Arts Society at the Kennedy Center in Washington, D.C., Ladies Morning Musical Club in Montreal and the Aldeburgh Connection in Toronto. Her first solo album, of songs by Robert Schumann, Clara Schumann and Johannes Brahms on the ATMA label, earned considerable critical acclaim.

Susan Platts, mezzo-soprano canadienne d'origine britannique, apporte une voix riche, distinctive et expressive à un vaste répertoire qui embrasse la musique de concert, l'opéra et le récital de chant pour alto et mezzo-soprano. Elle est particulièrement renommée pour ses interprétations de Mahler; sa plus récente prestation au CNA était dans la symphonie « des Mille » de Mahler avec les effectifs combinés de l'Orchestre du CNA et de l'Orchestre Métropolitain, en 2010.

De plus en plus active à l'opéra, elle a fait ses débuts à Berlin et à Londres dans *Nixon in China* de John Adams avec l'Orchestre symphonique de la BBC, avant de retourner à Londres pour s'y produire en récital et pour ses débuts avec la Royal Opera House à Covent Garden (*la troisième servante* dans *Die Zauberflöte* de Mozart).

La soprano de renommée mondiale Jessye Norman a choisi M<sup>me</sup> Platts parmi 26 candidates du monde entier pour en faire sa protégée dans le cadre du Programme Rolex de mentorat artistique, et elle continue de la conseiller.

Particulièrement versée dans la mélodie, M<sup>me</sup> Platts est apparue dans de nombreuses séries prestigieuses, dont la Vocal Arts Society au Kennedy Center à Washington D.C., le Ladies Morning Musical Club à Montréal et l'Aldeburgh Connection à Toronto. Son premier CD en solo, regroupant des lieder de Robert Schumann, Clara Schumann et Johannes Brahms sous l'étiquette ATMA, a reçu un accueil enthousiaste de la critique.



# Isaiah Bell

tenor / ténor

[isaiahbell.com](http://isaiahbell.com)

Canadian-American tenor Isaiah Bell has performed with Canada's major orchestras – including the Toronto Symphony Orchestra, Orchestre symphonique de Montréal, Calgary Philharmonic and Vancouver Symphony – and is appearing increasingly on international stages. In recent seasons he has sung at, among others, the Aldeburgh and Edinburgh Festivals (*Owen Wingrave*), l'Opéra-Théâtre de Metz in France (Lysander in *A Midsummer Night's Dream*) and Lincoln Center's Mostly Mozart Festival (*Acis and Galatea*), and with Nicholas McGegan's Philharmonia Baroque Orchestra in San Francisco. He first appeared with the NAC Orchestra in 2016, as soloist for a special concert celebrating the 75th anniversary of the Ottawa Choral Society.

In March of this year, Mr. Bell headlined opposite Met Opera star Stephanie Blythe in Mark Morris' *Curlew River/Dido and Aeneas* at the Brooklyn Academy of Music. Shortly afterward, Isaiah sang for the first time on a Carnegie Hall stage, winning third place in the Oratorio Society of New York's solo competition.

This season, Isaiah Bell makes debuts with the Nashville Symphony (*The Creation*), Opera Atelier (Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*), the St. Paul Chamber Orchestra (*Messiah*) and the Seattle Symphony (Beethoven's *Symphony No. 9*). He also returns to Ottawa for the Music and Beyond Festival.

Le ténor canado-américain Isaiah Bell s'est produit avec les plus grands orchestres du Canada – dont les orchestres symphoniques de Toronto, Montréal et Vancouver, et l'Orchestre philharmonique de Calgary –, et est de plus en plus présent sur la scène internationale. Ces dernières années, on a pu l'entendre notamment aux festivals d'Aldeburgh et d'Édimbourg (*Owen Wingrave*), à l'Opéra-Théâtre de Metz en France (Lysander dans *Le songe d'une nuit d'été*), au Festival Mostly Mozart du Lincoln Center (*Acis and Galatea*) et à San Francisco avec le Philharmonia Baroque Orchestra de Nicholas McGegan. Il s'est produit pour la première fois au CNA comme soliste en 2016 dans le cadre d'un concert hors série en l'honneur du 75<sup>e</sup> anniversaire de la Société chorale d'Ottawa.

En mars dernier, il était en tête d'affiche aux côtés de Stephanie Blythe, vedette du Metropolitan Opera, dans *Curlew River/Dido and Aeneas* de Mark Morris à la Brooklyn Academy of Music. Peu après, il s'est produit pour la première fois sur la scène du Carnegie Hall, se classant au troisième rang du concours de chant solo de l'Oratorio Society of New York.

Cette saison, M. Bell fait ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Nashville (*The Creation*), l'Opera Atelier (*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi), le St. Paul Chamber Orchestra (*Messie*) et l'Orchestre symphonique de Seattle (*Symphonie n° 9* de Beethoven). Il reviendra aussi à Ottawa pour le Festival Musique et Autres Mondes.



# Tyler Duncan

baritone / baryton

[tylerduncan.ca](http://tylerduncan.ca)

British-Columbia born and America-based baritone Tyler Duncan enjoys international renown for bringing consummate musicianship, vocal beauty and interpretive insight to recital, concert and operatic literature. His 2017–2018 season includes recitals in Houston, New York and Montreal; return engagements with Les Violons du Roy, the Toronto Symphony, Toronto's Tafelmusik and the Calgary Philharmonic; and debuts with the Minnesota Orchestra and National Philharmonic. He makes his debut with the NAC Orchestra this evening, and returns in March to sing as soloist in Bach's Mass in G Major with the NAC Orchestra and La Chapelle de Québec.

In opera, Mr. Duncan's roles at New York's Metropolitan Opera include Yamadori in *Madama Butterfly* and Fiorello in Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*. He has appeared with Pacific Opera Victoria, Early Music Vancouver and in the Boston Early Music Festival, and recently made his Japanese debut in Bizet's *Carmen* under Seiji Ozawa.

Frequently accompanied by pianist Erika Switzer, Mr. Duncan has given acclaimed recitals in New York, Boston, Paris and Montreal, as well as throughout Canada, Germany, Sweden, France and South Africa. Recordings include Carissimi's *Jephte* with Les Voix Baroque and a DVD of Handel's *Messiah* with Kent Nagano and the Orchestre symphonique de Montréal.

Natif de la Colombie-Britannique et Américain d'adoption, le baryton Tyler Duncan est renommé sur la scène internationale pour son art musical accompli, la beauté de son timbre et ses interprétations pénétrantes, aussi bien en récital qu'en concert et à l'opéra. Sa saison 2017–2018 comporte des récitals à Houston, New York et Montréal. Il est aussi de retour avec Les Violons du Roy, l'Orchestre symphonique de Toronto, l'ensemble Tafelmusik de Toronto et l'Orchestre philharmonique de Calgary, et il fait ses débuts avec l'Orchestre du Minnesota et le National Philharmonic Orchestra. Il se produit avec l'Orchestre du CNA pour la première fois ce soir, et il sera de retour en mars comme soliste dans la *Messe en sol majeur* de Bach avec l'Orchestre du CNA et La Chapelle de Québec.

Sur la scène lyrique, M. Duncan a incarné les rôles de Yamadori dans *Madama Butterfly* et Fiorello dans *Il Barbiere di Siviglia* de Rossini, tous deux au Metropolitan Opera de New York. Il s'est également produit au Pacific Opera Victoria avec Early Music Vancouver et au festival de musique ancienne de Boston, et il a fait récemment ses débuts au Japon dans *Carmen* de Bizet sous la direction de Seiji Ozawa.

Souvent accompagné par la pianiste Erika Switzer, M. Duncan a donné des récitals très applaudis à New York, Boston, Paris et Montréal, de même qu'ailleurs au Canada, en Allemagne, en Suède, en France et en Afrique du Sud. Ses enregistrements comprennent *Jephte* de Carissimi avec Les Voix Baroques, et un DVD du *Messie* de Haendel avec Kent Nagano et l'Orchestre symphonique de Montréal.

# Cantata Singers of Ottawa

Andrew McAnerney artistic director / directeur artistique

[cantatasingersottawa.ca](http://cantatasingersottawa.ca)

---

Cantata Singers of Ottawa (CSO) is known across Canada as a versatile and skilled choral ensemble. The choir has performed at the NAC every year since the opening in 1969. It presents its own annual concert series with repertoire ranging from classical to contemporary, from Canada and around the world. In 2017, the CSO placed special focus on Canada's 150th anniversary with its successful *Sing Ottawa en Chœur*, a three-day exploration of Canada's musical history in June, and the choir's participation in *La Machine* in July.

The choir's next concert, *Winter Music*, takes place March 18. It will include choral works from around the world on the theme of winter and changing seasons and feature a rare performance of *Snowforms* by R. Murray Schafer.

Andrew McAnerney is Artistic Director of the Cantata Singers, the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) and the Choir of Men and Boys at Christ Church Cathedral, Ottawa. He studied at the University of Oxford (Magdalen College) and has over 25 years of experience as a conductor, singer, arranger and educator. A former Tallis Scholar, Andrew has performed in 28 countries and on over 50 recordings.

Les Cantata Singers of Ottawa (CSO) sont reconnus partout au Canada pour leur polyvalence et l'excellence de leurs prestations. L'ensemble se produit chaque année au CNA depuis l'ouverture du Centre en 1969, et présente chaque saison sa propre série de concerts qui mettent à l'honneur aussi bien des œuvres classiques que contemporaines du Canada et du monde entier. En 2017, les CSO ont souligné le 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne avec l'événement populaire *Sing Ottawa en chœur*, une exploration de l'histoire musicale du Canada qui s'est échelonnée sur trois jours en juin, et la participation de l'ensemble au projet *La Machine*, en juillet.

*Winter Music*, le prochain concert du chœur, prévu le 18 mars, regroupera des œuvres chorales de partout dans le monde sous les thèmes de l'hiver et du cycle des saisons, et comprendra une rare interprétation de *Snowforms* de R. Murray Schafer.

Andrew McAnerney assure la direction artistique des Cantata Singers et du Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), et la direction intérimaire des chœurs masculins de la cathédrale Christ Church d'Ottawa. Il a étudié à l'Université d'Oxford (Magdalen College) et possède plus de 25 ans d'expérience comme chef de chœur, chanteur, arrangeur et éducateur. Ancien membre des Tallis Scholars, il s'est produit dans 28 pays et compte à son actif plus de 50 enregistrements.

# Capital Chamber Choir

Jamie Loback artistic director / directeur artistique

[capitalchamberchoir.ca](http://capitalchamberchoir.ca)

---

The Capital Chamber Choir was formed in 2009 as a 16-voice ensemble with a focus on contemporary and Canadian choral music. Since that time, the choir has grown to 35 members and attracts a diverse and dedicated audience. The ensemble has been praised for its skill, energy, vocal blend, and commitment to performing new and challenging music.

The Capital Chamber Choir released its debut album, *The Delight of Paradise*, in April 2017. This all-Canadian album features works by six Ottawa-based composers.

In addition to this evening's concert, the Choir's 2017–2018 season includes performances of Duruflé's *Requiem* (November), Uģis Prauliņš's *O Lux Beatissima* (December), Rautavaara's *Vigilia* (March) and Frank Martin's *Messe* (May), as well as Canadian composer Nicholas Piper's *The Delight of Paradise* at Podium 2018 (the National Conference of Choral Canada in St. John's, Newfoundland, in July).

Jamie Loback became the Capital Chamber Choir's artistic director in 2012. A graduate of the University of Ottawa's School of Music, Jamie has served as Music Director at St. Joseph's Parish since 2005 and conducts several choirs in Ottawa, including the Ottawa Regional Youth Choir and the Ottawa Children's Choir (Chamber and Boys' Choirs).

Au moment de sa création, en 2009, le Capital Chamber Choir était un ensemble de seize voix qui se spécialisait dans la musique contemporaine et canadienne. Le chœur, qui compte maintenant 35 membres, a conquis un auditoire varié et fidèle. L'ensemble est renommé pour ses grandes habiletés, son énergie, ses harmonies vocales et ses choix de programmation exigeants, axés sur la musique nouvelle.

Le Capital Chamber Choir a lancé son premier album, *The Delight of Paradise*, en avril 2017. Cet enregistrement met à l'honneur des œuvres de six compositeurs d'Ottawa.

En plus du concert de ce soir, la saison 2017–2018 de l'ensemble comprend le *Requiem* de Duruflé (novembre), *O Lux Beatissima* d'Uģis Prauliņš (décembre), *Vigilia* de Rautavaara (mars) et la *Messe* de Frank Martin (mai), de même que *The Delight of Paradise* de Nicholas Piper (juillet), interprété à St. John's, Terre-Neuve, dans le cadre de *Podium*, la conférence nationale de Canada Choral.

Jamie Loback a pris la direction artistique du Capital Chamber Choir en 2012. Diplômé de l'École de musique de l'Université d'Ottawa, il est aussi, depuis 2005, le directeur musical de la paroisse St-Joseph, et agit comme chef de plusieurs chœurs d'Ottawa, dont le Chœur régional des jeunes et le Chœur d'enfants d'Ottawa (chœurs de chambre et de garçons).

# Ewashko Singers

Laurence Ewashko artistic director / directeur artistique

[ewashkosingers.com](http://ewashkosingers.com)

---

Formed in 1992 for a live broadcast marking 50 years of Radio Canada International, the Ewashko Singers have developed into one of the most flexible vocal ensembles in the National Capital Region. From Beethoven, Mahler and Verdi to Richard Rodgers and Howard Shore, they skilfully perform music across a wide range of genres and languages.

In addition to their own concert series, the Ewashko Singers regularly combine their vocal talent with other choirs for performances with the NAC Orchestra. Their concert series this season includes the Ottawa premiere of Maximilian Steinberg's recently rediscovered masterpiece *Passion Week*, on March 25, as well as a June 2 concert featuring Brahms's *Liebeslieder-Walzer* and works by Schubert and Wolf. They will also be back on the NAC stage to sing Mahler's Resurrection Symphony for the Royal Winnipeg Ballet's production of *Dracula* in April.

Fondés en 1992 à l'occasion d'un concert diffusé en direct pour souligner les 50 ans de Radio-Canada International, les Ewashko Singers constituent aujourd'hui l'un des ensembles vocaux les plus polyvalents de la Région de la capitale nationale. De Beethoven à Mahler et Verdi, en passant par Richard Rodgers et Howard Shore, le chœur interprète un répertoire musical diversifié dans plusieurs langues.

En plus de leurs propres séries de concerts, les Ewashko Singers se joignent régulièrement à d'autres chœurs dans des programmes de l'Orchestre du CNA. Leur série de concerts pour cette année comprend la première à Ottawa du chef-d'œuvre récemment redécouvert de Maximilian Steinberg, *Passion Week*, le 25 mars, et un programme réunissant les *Liebeslieder-Walzer* de Brahms et des œuvres de Schubert et Wolf, présenté le 2 juin. Ils seront aussi de retour au CNA en avril dans la Symphonie *Résurrection* de Mahler pour la production du Royal Winnipeg Ballet de *Dracula*.



# Laurence Ewashko

chorus master / maître des chœurs

Former conductor of the Vienna Boys' Choir, Laurence Ewashko celebrates his 29th season of choral activity in the National Capital Region. As a choral clinician, vocal coach and adjudicator, he makes a significant contribution to the quality and appreciation of vocal music in Canada and abroad.

Ewashko has prepared choruses for many prestigious conductors, including Sir Colin Davis, Trevor Pinnock, Mario Bernardi, Gabriel Chmura, Jane Glover, Jack Everly, Pinchas Zukerman and Alexander Shelley. He regularly prepares choruses for performances at the National Arts Centre. Recent highlights include his work as chorus master for two exciting projects involving Canadian composers and the NAC Orchestra: a live recording of Ana Sokolović's *Golden Slumbers Kiss Your Eyes* and the revival, as part of Canada 150 celebrations, of Harry Somers' opera *Louis Riel*.

Currently Associate Professor of Choral Studies at the University of Ottawa, he conducts the School of Music's two choirs. He has been chorus master and vocal coach for Banff Centre for the Arts summer programs and was the music director of the Cantata Singers for 17 years. He also conducted Opera Lyra Ottawa's chorus from 1988 to 2015.

Laurence Ewashko is a recipient of the prestigious Leslie Bell Prize for Choral Conducting.

Ancien chef de chœur des Petits Chanteurs de Vienne, Laurence Ewashko fête cette année ses 29 ans d'activités chorales dans la région de la capitale nationale. Il œuvre à faire connaître et aimer une musique vocale de qualité, au Canada et à l'étranger, grâce à ses talents d'animateur d'ateliers choraux, de répétiteur et de membre de jurys.

M. Ewashko a préparé de nombreux chœurs pour de grands chefs d'orchestre, dont Sir Colin Davis, Trevor Pinnock, Mario Bernardi, Gabriel Chmura, Jane Glover, Jack Everly, Pinchas Zukerman et Alexander Shelley. Il travaille régulièrement avec des ensembles choraux à la préparation de prestations au Centre national des Arts. Récemment, il a notamment œuvré comme chef de chœur dans le cadre de deux projets passionnants mettant à contribution des compositeurs canadiens et l'Orchestre du CNA : un enregistrement sur le vif de *Golden Slumbers Kiss Your Eyes* d'Ana Sokolović et la reprise, dans le cadre des fêtes du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne, de l'opéra *Louis Riel* de Harry Somers.

Professeur agrégé d'études chorales à l'Université d'Ottawa, il dirige les deux chœurs de l'École de musique. Il a été maître de chœur et répétiteur dans le cadre de programmes d'été du Banff Centre, et directeur musical des Cantata Singers pendant 17 ans. De 1988 à 2015, il a également dirigé le chœur d'Opéra Lyra Ottawa.

Laurence Ewashko est récipiendaire du prestigieux prix Leslie Bell pour chefs de chœur.



# Tobi Hunt McCoy

season stage manager / régisseuse de la saison

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Also in 2014, she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Additional professional duties have included cheering on Luke and Princess Leia with Charlie Ross, Émilie Fournier and Eric Osner during the *Star Wars* Pops concert; dressing up in 1980s finery for *All Night Long – Music of the 80s*; bracing the backstage doors against the almighty power of Richard Strauss, Yannick Nézet-Séguin and the air conditioning system at Montreal's La Maison Symphonique; providing air-guitar support during the Led Zeppelin tribute concert; and duck wrangling for the *Mysterioso* Pops concert.

She is excited to be back teaching English and Drama at Lisgar Collegiate.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la *Symphonie « Le Seigneur des anneaux »*, *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et avec Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. Toujours en 2014, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

Comme régisseuse, M<sup>me</sup> Hunt McCoy a fait un peu de tout : acclamé Luke et la princesse Leia avec Charlie Ross, Émilie Fournier et Eric Osner dans le cadre du concert Pops *Star Wars*; revêtu ses plus beaux atours des années 1980 pour le concert *All Night Long – La musique des années 1980*; bloqué les portes de l'arrière-scène de la Maison symphonique de Montréal pour éviter que la poussée combinée de Richard Strauss, de Yannick Nézet-Séguin et du système de climatisation ne les ouvre; joué de la guitare imaginaire dans un concert hommage à Led Zeppelin; et fait la guerre à un canard dans le cadre du concert Pops *Mysterioso*.

Cette année encore, elle prend plaisir à enseigner l'anglais et l'art dramatique au Lisgar Collegiate Institute.

# Choral Roster | Composition des chœurs

choristers from/choristes des chœurs :

**Cantata Singers of Ottawa**  
**Capital Chamber Choir**  
**Ewashko Singers**

Soprano	Donna Ager	ES	Deirdre Garcia	CSO	Katarina Michalyshyn	CCC
	Kristi Aruja	CSO	Natasha Harwood	CSO	Jessyca Morgan	CSO
	Pat Beckett	CCC	Cait Hurcomb	CCC	Colleen Morris	CSO
	Maureen Brannan	ES	Sharon Keenan-Hayes	CSO	Christine Muggeridge	ES
	Rosemary Cairns-Way	ES	Allison Kennedy	ES	Cathy Patton	CSO
	Nadine Dawson	CSO	Jennifer King	CCC	Julie Payette	
	Genny DeMerchant	CSO	Lucie Laneville	CSO	Erika Tanner	CCC
	Valerie Douglas	CSO	Sumin Lee	CCC	Nicole Van Oosten	CCC
	Carol Fahie	ES	Andrea MacWilliams	CCC	Angela Wellman	CSO
	Maura Forrest	CCC	Janessa Mann	CSO	Karen Zarrouki	ES
Alto	Barbara Ackison	CSO	Nichole Ekkert-Vine	CSO	Barb Kagedan	ES
	Wanda Allard	ES	Ellie Glantz	CCC	Grace Mann	CSO
	Frances Berkman	CSO	Carolyn Greve	CSO	Jessica McClay	CCC
	Elizabeth Burbidge	ES	Alison Hamer	CCC	Andi Murphy	CSO
	Judy Brush	CSO	Angela Henry	ES	Teri Slade	CCC
	Solomia Chabursky	ES	Rachel Hotte	CCC	Alice Yoch	CCC
	Vickie Classen Iles	CSO	Diana James	CSO	Caren Weinstein	ES
	Haley Cornelius	CCC	Eileen Johnson	CSO	Mary Zborowski	ES
Janet Cover	CSO	Caroline Johnston	ES			
Tenor/Ténor	Sascha Adler	CCC	Louis Jacques	CCC	Adam Laurenti	ES
	Gary Boyd	CSO	Ross Jewell	CSO	Karl Mann	CSO
	Abdel Gomez Perez	CCC	Philip Klaassen	ES	Bryan Parker	ES
	Matthew Howe	CCC	David Lafranchise	ES	Ryan Tonelli	ES
Bass/Basse	Phillip Burness	CCC	Björn Johansson	CSO	Matthieu Roy	ES
	Mike Bulthuis	CSO	James Kubina	ES	Daniel Savoie	CSO
	Grant Cameron	ES	Christopher Mallory	CCC	Glen Seeds	CSO
	Spencer Cripps	CCC	Shawn Mattas	CCC	Philippe Wandeler	CCC
	Elias Dubelsten	CCC	J.P. McElhone	CSO	Geoff White	CSO
	Alain Franchomme	ES	Eugene Oscapella	ES		
Greg Huyer	CSO	Peter Reilly-Roe	CSO			

# The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

## FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

**Yosuke Kawasaki**

(concertmaster/  
violon solo)

**\*\*Jessica Linnebach**

(associate concertmaster/  
violon solo associée)

**Noémi Racine Gaudreault**

(assistant concertmaster/  
assistante violon solo)

**\*\*Elaine Klimasko**

**Jeremy Mastrangelo**

**Frédéric Moisan**

**Leah Roseman**

**Edvard Skerjanc**

**Karoly Sziladi**

**Ashley Vandiver**

**\*Martine Dubé**

## SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

**\*Aaron Schwebel**

(guest principal / solo invité)

**\*\*Winston Webber**

(assistant principal /  
assistant solo)

**Brian Boychuk**

**Mark Friedman**

**Richard Green**

**Carissa Klopoushak**

**Marjolaine Lambert**

**Manuela Milani**

**Emily Westell**

**\*Andréa Armijo-Fortin**

## VIOLAS/ALTOS

**\*\*Jethro Marks**

(principal/solo)

**David Marks**

(associate principal/  
solo associé)

**David Goldblatt**

(assistant principal/  
assistant solo)

**Paul Casey**

**David Thies-Thompson**

**\*Catherine Ferreira**

## CELLOS/ VIOLONCELLES

**Rachel Mercer**

(principal/solo)

**Julia MacLaine**

(assistant principal/  
assistante solo)

**Timothy McCoy**

**Leah Wyber**

**\*Carole Sirois**

## DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

**Joel Quarrington**

(principal/solo)

**Hilda Cowie**

(acting assistant principal/  
assistante solo par intérim)

**\*\*Murielle Bruneau**

**Marjolaine Fournier**

**Vincent Gendron**

## FLUTES/FLÛTES

**Joanna G'froerer**

(principal/solo)

**\*\*Emily Marks**

**\*Kaili Maimets**

## OBOES/HAUTOBOIS

**Charles Hamann**

(principal/solo)

**Anna Petersen**

## CLARINETS/ CLARINETTES

**Kimball Sykes**

(principal/solo)

**Sean Rice**

## BASSOONS/BASSONS

**Christopher Millard**

(principal/solo)

**Vincent Parizeau**

## HORNS/CORS

**Lawrence Vine**

(principal/solo)

**Julie Fauteux**

(associate principal/  
solo associée)

**Elizabeth Simpson**

**Jill Kirwan**

**Louis-Pierre Bergeron**

## TRUMPETS/ TROMPETTES

**Karen Donnelly**

(principal/solo)

**Steven van Gulik**

## TROMBONES

**Donald Renshaw**

(principal/solo)

**Colin Traquair**

## BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

**Douglas Burden**

## TIMPANI/TIMBALES

**\*\*Feza Zweifel**

(principal/solo)

**\*Jonathan Rance**

(guest principal / solo invité)

## PERCUSSION

**Kenneth Simpson**

**Jonathan Wade**

## HARP/HARPE

**Manon Le Comte**

(principal/solo)

## HARPSICHORD/ CLAVECIN

**\*Thomas Annand**

## LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

**Nancy Elbeck**

(principal/principale)

**Corey Rempel**

(assistant/adjoint)

## PERSONNEL MANAGERS/ CHEFS DU PERSONNEL

**Meiko Taylor**

(principal/principale)

**Fletcher Gailey-Snell**

(assistant/adjoint)

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires \*\* On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. [orchestramatter.ca](http://orchestramatter.ca)  
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. [lesorchestrescomptent.ca](http://lesorchestrescomptent.ca)



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

# Music Department/Département de musique

<b>Christopher Deacon</b>	Managing Director/Directeur administratif
<b>Marc Stevens</b>	General Manager/Gestionnaire principal
<b>Daphne Burt</b>	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
<b>Nelson McDougall</b>	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
<b>Christine Marshall</b>	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
<b>Stefani Truant</b>	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
<b>Meiko Taylor</b>	Personnel Manager/Chef du personnel
<b>Renée Villemaire</b>	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
<b>Jennifer Fornelli</b>	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
<b>Fletcher Gailey-Snell</b>	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
<b>Kelly Symons</b>	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
<b>Geneviève Cimon</b>	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
<b>Christy Harris</b>	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
<b>Kelly Racicot</b>	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
<b>Natasha Harwood</b>	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
<b>Sophie Reussner-Pazur</b>	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
<b>Donnie Deacon</b>	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
<b>Diane Landry</b>	Executive Director of Marketing / Directrice générale du Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
<b>Allison Caverly</b>	Communications Officer/Agente de communication
<b>Chloé Saint-Denis</b>	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
<b>Nadia McKenzie</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>Marie-Chantale Labbé-Jacques</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>James Laing</b>	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
<b>Mike D'Amato</b>	Director, Production/Directeur, Production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	Technical Director/Directeur technique
<b>Albert V. Benoit MVO</b>	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi  
Mark Motors of Ottawa



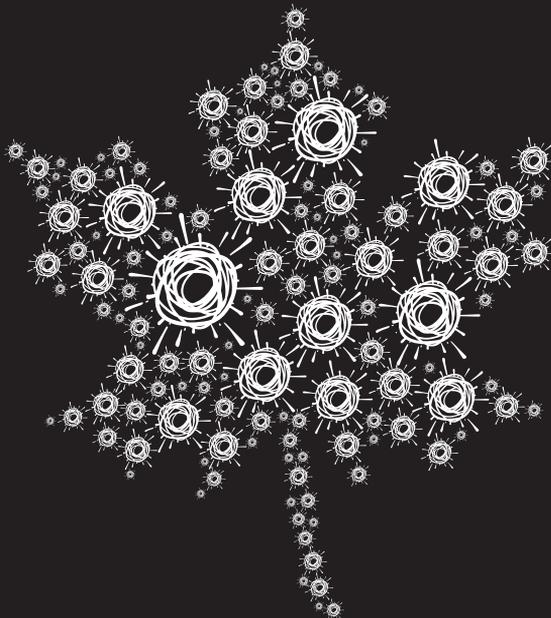
Audi  
Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.  
Telephone: **613 947-7000 x590**  
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.  
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**  
**AmisDOCNA.ca**



## ONE NATION UNDER THE ARTS

We live in a country with a rich and deep appreciation for arts and culture, and we're committed to fund programs that enable Canadians of all means and backgrounds to enjoy the very best.

Proud supporter of the **National Arts Centre's** Share the Sprit program and proudly Canadian.



Making the Arts  
More Accessible®

## UNIS PAR LES ARTS

D'un océan à l'autre, les arts et la culture sont intimement liés à nos vies. C'est pourquoi nous tenons à financer des programmes qui permettent aux Canadiens de tous les milieux de vivre des moments inoubliables.

Fière commanditaire du programme Partager l'esprit de la **Fondation du Centre national des Arts** et fièrement canadienne.



Fière de favoriser  
l'accès aux arts™



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.



# Share the Spirit Partager l'esprit



Presented by | Une présentation de la



Together with our Community Partners, the NAC will *Share the Spirit* by offering free concert, dance and theatre tickets to deserving families this holiday season and throughout the year. Thank you to the many NAC Foundation donors who have contributed to this special initiative!

Avec ses partenaires communautaires, le CNA *partage l'esprit* en accordant gratuitement à des familles méritantes des billets pour des concerts et des spectacles de danse et de théâtre présentés durant les Fêtes et tout au long de l'année. Merci aux nombreux donateurs de la Fondation du CNA qui ont offert leur soutien à cette initiative.

To learn more about **Share the Spirit**, please visit [www.nac-cna.ca/share](http://www.nac-cna.ca/share)  
Pour plus de détails sur l'initiative **Partager l'esprit**, visitez le [www.cna-nac.ca/partager](http://www.cna-nac.ca/partager)

Presenting Sponsor  
Commanditaire présentateur



Major Partner  
Partenaire principal



Associate Partner  
Commanditaire associé

A Donor-Advised Fund at the Community Foundation of Ottawa  
Un fonds orienté par le donateur à la Fondation communautaire d'Ottawa

Supporting Partners  
Partenaires participants



THE HONOURABLE/L'HONORABLE  
JOHN MANLEY, P.C./C.P., O.C.  
& MRS./M<sup>me</sup> JUDITH MANLEY

Community Partners  
Partenaires communautaires



# JE FAIS PARTIE DE LA FAMILLE



# leDroit

PAPIER / INTERNET / TABLETTE / MOBILE





## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Circle and Emeritus Circle. List complete as of October 16, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 octobre 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

---

### NATIONBUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
The Azrieli Foundation/  
La Fondation Azrieli  
Alice & Grant Burton  
Mohammed A. Faris

Jenepher Hooper Endowment  
for Theatre / Fonds de dotation  
Jenepher Hooper pour le Théâtre  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born  
Gail & David O'Brien  
Roula & Alan P. Rossy  
John & Jennifer Ruddy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

---

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler  
Ian & Kiki Delaney  
Margaret & David Fountain  
Susan Glass & Arni Thorsteinson,  
Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu  
The Slaughter Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émérgents de la famille Slaughter  
Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

---

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli  
The Renette and David Berman Family  
Foundation  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Earlaine Collins  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Estate of Sorel Etrog  
Fred & Elizabeth Fountain  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,  
LLD(hc)  
Shirley Greenberg, C.M., OOnt  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
The Keg Spirit Foundation

Hassan & Nezhat Khosrowshahi  
The Leacross Foundation  
Phil Lind  
Joan & Jerry Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
Alexander Shelley & Zoe Shelley  
Eli & Philip Taylor  
Jayne Watson

---

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irhfan Rawji  
Cynthia Baxter and Family / et famille  
Sheila Bayne  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Adrian Burns, Hon LL.D.  
& Gregory Kane, Q.C.  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable  
Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E  
& Maureen McTeer  
Michel Collette  
The Craig Foundation  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino

Diane & Yvan Desrochers  
A Donor-Advised Fund at the  
Community Foundation of Ottawa  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
The Michael and Sonja Koerner  
Charitable Foundation  
Rosalind & Stanley Labow  
Dennis & Andrea Laurin  
D'Arcy L. Levesque

John MacIntyre  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Jane E. Moore  
Dr. Roseann Runte  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Robert Tennant  
Chris & Mary Ann Turnbull  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Donald T. Walcott  
The Zed Family / La famille Zed

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Frank & Inge Balogh  
Lars & Satya Brink  
Diane & Wesley Campbell  
John M. Cassaday  
La famille Cousineau  
Robert & Marian Cumming  
Henry B. Curtis  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doom  
et de Xavier Doom  
Dale Godsoe, C.M.  
Sheila & Peter Gorman

Sarah Jennings & Ian Johns  
Ruth Johnson  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for  
the Young Artists Program / Le Fonds  
Frances et Mildred Lazar pour le  
Programme des jeunes artistes  
Joyce Lowe  
Katharine McClure  
The McKinlays / La famille McKinlay :  
Kenneth, Jill and the late /  
et feu Ronald  
Christopher Millard

Barbara Newbegin  
John Osborne  
Dr. Suren Phansalker  
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable  
Jim Prentice, P.C., Q.C.  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
William & Jean Teron  
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner  
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Stefan F. & Janina Ann Baginski  
Michael Bell & Anne Burnett  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Christopher & Saye Clement  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Carol Fahie

Douglas Frosst & Lori Gadzala  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Michael Harkins  
Kathleen & Anthony Hyde  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod

Andrea Mills & Michael Nagy  
William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Souham Club  
Gordon & Annette Thiessen  
Donna & Henry Watt  
For you with love in every note I play ~  
Milana Zilnik / Pianist & Comp  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Sandra & E. Nelson Beveridge  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing  
& Madam Justice Catherine Aitken  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
Vincent & Danielle Crupi  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault  
Norman Dionne  
Douglas A. Dawson Architecture  
& Design  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Catherine Ebbs & Ted Wilson  
Edward A. Tory Fund at Toronto  
Foundation  
James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Dr. Pierre Gareau  
John Graham

Dr. David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymonde Hanson  
John & Dorothy Harrington  
John Hilborn  
& Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Brian & Lynn Keller  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Diana & David Kirkwood  
Lisette Lafontaine  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
David Monaghan & Frances Buckley  
Sylvie Morel  
Charles & Sheila Nicholson  
Mr. Eme Onuoha  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power

Monique Prins  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
In memory of Gloria Roseman  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
David Selzer & Ann Miller  
John P. Shannon  
& Andrée-Cybele Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
Dr. Farid Shodjaee  
& Mrs. Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson  
& Kevin Wilson  
Eric & Carol Ann Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Hala Tabl  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson  
In Memory of  
Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Mary Lynn Turnbull  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
William & Donna Vangool  
F.A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

---

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon  
George Anderson & Charlotte Gray  
Pamela & Paul Anderson  
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan  
Robert & Amelita Armit  
Daryl Banke & Mark Hussey  
James Barron  
Catherine Barry & Christian Pilon  
David Beattie  
Renée Beaudoin  
Suzanne Bédard  
Leslie Behnia  
Guy Bellemare  
Marion & Robert Bennett  
Marva Black & Bruce Topping  
Margaret Bloodworth  
Heidi Bonnell  
Nelson Borges  
Dr. François-Gilles Boucher  
& Annie Dickson  
Madam Justice Carole Brown  
& Mr. Donald K Piragoff  
Richard Burgess & Louise Stephens  
Daphne Burt & Craig Wong  
Janet Campbell  
Susan & Brad Campbell  
Jim & Lorraine Cantlie  
Elaine Cawadias  
Vinay & Jack Chander  
Guylaine Charette  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Dr. Yoko Chiba  
Margaret & John Coleman  
John Comba  
Marjorie Cook  
Michael & Beryl Corber  
Robert & Myrna Corley  
Lise & Pierre Cousineau  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
Dr. David Crowe  
Brent H. Cunningham  
Dr. Gudrun Curri  
Andrew Davies  
Thomas Dent  
Gilles Desmarais  
Céline d'Etcheverry  
Edmundo & Lydia Dos Santos  
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover  
Clement & Trish Dupuis  
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone  
Linda M. Fletcher

Hans & Alice Foerstel  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Anthony Foster  
Gloria Fox  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Robert Gagné & Manon St-Jules  
Denis Gagnon  
Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Louis Giroux  
Adam Gooderham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith  
Christine Grant & Brian Ross  
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan  
Darrell & D. Brian Gregersen  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Suren & Junko Gupta  
Tara Hall  
John & Greta Hansen  
The Haridwar-Om Family  
Christopher Harnett  
Mischa Hayek  
Mr. & Mrs. Douglas Hill  
Bruce & Diane Hillary  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Dr. Judith Hughes  
Jackman Foundation  
Boguslaw & Janina Jarosz  
Anikó G. Jean  
Ross Jewell  
Mary Johnston  
Gabriel Karlin & Andrea Rosen  
Daniel Keene  
Jillian Keiley & Don Ellis  
Lauren Kinney  
Christopher & Hattie Klotz  
Friederike Knabe  
Denis Labrie  
Denis Laffamme - Cliniques Mots  
et Gestes  
Réal Lalande  
Thérèse Lamarche  
Christine Langlois & Carl Martin  
Sandra Laughren & Steven Dwyer  
Sarah Lauzon  
Joseph D. Law  
Jazmine & Azzi Lawrence  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuyer  
Dr. Giles & Shannon Leo  
Christopher Mark LeSavage  
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan  
& Mrs. Ruth Logan  
Robert & Carol Lovejoy

Christine L. MacDonald  
Therese M. Maclean  
Allen & Marina MacLeod  
Marianne's Lingerie  
Melanie & Jason Mallette  
Jack & Dale McAuley  
Elizabeth McGowan  
Keith McKewen  
Tamas Mihalik  
Bruce R. Miller  
Nadim Missaghian  
Jane Morris & Robert Hicks  
Thomas Morris  
Manon Nadeau-Beaulieu  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Ritika Nandkeolyar  
E Jane Newcombe  
Barbara E. Newell  
Kathryn Noel  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
Maureen P. O'Neil  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Sherrill Owen  
Joanne Papineau  
Diana Pepall & Cameron Pulsifer  
Mrs. Dorothy Phillips  
Christophe René  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Karl & Sheila Ruban  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
David & Els Salisbury  
Kevin Sampson  
Mr. & Mrs. Brian Scott  
The Venerable David Selzer  
& Ms. Ann E. Miller  
J. Sinclair  
Mike Smith & Joy Ellis  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
Judith Spanglett & Michael R. Harris  
Lloyd & Anita Stanford  
Robert & Carole Stelmack  
Olga Streltchenko & Joel Sachs  
James Tomlinson  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Nancy & Wallace Vrooman  
Dave & Megan Waller  
Kathleen Warner  
In memory of  
Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Linda Wood  
Anonymous / Donateurs anonymes (18)

---

## CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
The Asper Foundation  
Bloomex Canada  
BMO Private Banking  
CIBC  
Corus Entertainment Inc.  
Danbe Foundation Inc.  
Diamond Schmitt Architects  
District Realty  
Doherty & Associates Investment Counsel

Extended Stay Canada - Ottawa  
Ferguslea Properties Limited  
Great-West Life, London Life and Canada  
Life  
Harvard Developments Inc.  
Insurance Bureau of Canada /  
Bureau d'assurance du Canada  
KPMG  
The Leacross Foundation  
The Metcalfe Hotel  
Mizrahi Corporation  
National Music Centre /  
Centre national de musique

Ontario Media Development  
Corporation / Société de  
développement de l'industrie des  
médias de l'Ontario  
Quebecor Media Inc.  
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale  
Residence Inn by Marriott Ottawa  
Rogers TV  
Shelter Canadian Properties Ltd.  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Trinity Development Group Inc.

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.  
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst  
Groupe TIF Group Inc.  
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation  
TPG Technology Consulting Ltd  
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFS Consulting (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates-  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Comtest Communications Products Ltd.  
Conroy Optometric Centre  
Les Constructions Lovail Inc.  
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Dr. Alfredo Formoso  
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso  
Founddesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Genereaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin

IntelliSyn Communications Inc.  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Mr. Michael Kolberg  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lacharity & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Moneyvest Financial Services Inc  
Moore Wrinn Financial  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.  
Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L. Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Acart Communications Inc  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles -  
We Buy & Sell  
Auto Racks Inc  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio

Yves Bourdages Évaluateur  
Coconut Lagoon Restaurant  
Conference Interpreters of Canada  
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Haridwar-Om Family  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical  
Instruments

Merkburn Holdings Ltd  
Misty River Introductions -  
Professional Matchmaking  
The Modern Shop  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
Dr. Jeff Sherman

Steve Sicard, SRES®, Realtor -  
Always Putting Your Needs First  
StageRite Home Staging  
Mr. Mario Staltari B Comm, CPA  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
Vic & Flo Boyko  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindler  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/  
Fonds mémoriel Erdelyi Karpati  
Estate of Sorel Etrog

Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Estate of Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henhoeffer  
Peter Herndorf & Eva Czizler  
Bill & Margaret Hilborn  
Jenepher Hooper Endowment for  
Théâtre / Fonds de dotation Jenepher  
Hooper pour le Théâtre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the  
Young Artists Program / Fonds Frances  
et Mildred Lazar pour le Programme  
des jeunes artistes  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.  
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore

Barbara Newbegin  
Gail O'Brien  
Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Riddell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardozo) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (32)